

Валиева Анна Валерьевна

К ВОПРОСУ О СОСТАВЛЕНИИ И РАЗРАБОТКЕ ДВУЯЗЫЧНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Статья описывает особенности производственно-технической терминологии и связанную с этим специфику составления и разработки терминологического словаря на разных этапах на примере двуязычного терминологического англо-русского словаря (подъязык угледобывающей промышленности), который на данный момент находится в процессе проектирования, а именно составляется словник.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/11.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. II. С. 49-53. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'255.2.6

Филологические науки

Статья описывает особенности производственно-технической терминологии и связанную с этим специфику составления и разработки терминологического словаря на разных этапах на примере двуязычного терминологического англо-русского словаря (подъязык угледобывающей промышленности), который на данный момент находится в процессе проектирования, а именно составляется словник.

Ключевые слова и фразы: адресат словаря («портрет» читателя); макроструктура словаря; микроструктура словаря; переводные словари; толковые словари; тематический способ расположения лексики; алфавитный принцип; система гиперссылок; словник; речевые термины; графические материалы.

Валиева Анна Валерьевна

Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова в г. Нерюнгри
ilage@yandex.ru

**К ВОПРОСУ О СОСТАВЛЕНИИ И РАЗРАБОТКЕ
ДВУЯЗЫЧНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ[©]**

Терминология любой отрасли в разных странах и соответственно в языках развивается разными темпами и по своим правилам, в зависимости от развития самой отрасли применения данных терминов. Переводчику необходимо составлять свою собственную систему организации постоянно пополняемой лексики, а именно сложной, необычной терминологией. Опыт множества переводчиков показывает, что наилучшим способом организовать огромный поток слов является составление собственного словаря лексики той отрасли, в которой переводчик работает. Изучив список словарей, доступных в нашем регионе и наиболее часто используемых переводчиками, работающими в отрасли угледобычи, мы проанализировали их. Основными критериями анализа стали наполняемость словаря необходимой лексикой и охват всех необходимых тематик. Такая работа проводилась нами для трех электронных словарей и по одному печатному изданию. В результате выяснилось, что данные словари не удовлетворяют этим требованиям. Среди электронных изданий наиболее соответствует поставленным требованиям словарь *Multitran* [14] (разделы «горное дело», «геология», «геофизика», «техника»), благодаря своей открытости переводческой публике и постоянной лексической пополняемости. Два других электронных издания - это словарь *ABBY Lingvo x5* [2] (соответствующие разделы); горный словарь *Polyglossum* [11]. Англо-русский горный словарь Л. И. Барона и Н. Н. Ершова (печатное издание) [4], наиболее часто используемый переводчиками словарь наряду со словарем *Multitran*, также обладает недостатками, а именно за счет того, что словарь был издан довольно давно, он не содержит той лексики, которая появлялась год от года после публикации словаря. Вероятно, подобный анализ будет проводиться повторно для получения более точных результатов, тем не менее, мы задались целью создания корпоративного двуязычного словаря терминологии угледобывающей промышленности.

При составлении терминологического переводческого словаря мы, конечно же, имеем дело с терминами. С. В. Гринев характеризует термин «как номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, принимаемую для точного наименования специальных понятий» [8, с. 22]. В данном определении – основным определяющим словом является слово «точно». От точности термина зависит результат работы, совещания, принимаемого производственного решения. Но основная проблема состоит в том, что терминология, как указывалось выше, не является стационарной системой и находится в движении, а также имеет существенные отличия в зависимости от отрасли и расположения. Более того, кроме официальной терминологии, присутствует также и «рабочая, обиходная терминология», которая создает серьезные проблемы при интерпретации иноязычных текстов как переводчику, так и специалисту-производителю. Начальник добычного участка может ласково называть комбайн украинского производства «хохлом». В результате очень сложно сориентироваться на совещании, переводя синхронно, кто же такой этот гражданин украинского происхождения; специалисты из ЮАР могут использовать терминологию не только англоязычную, но и из африканс, а также африканских наречий, например “mashovies”, которые являются ломками, для поднятия кабелей.

Если принять во внимание все вышеперечисленное, плюс другие особенности терминологии, то многие переводчики и терминоведы охарактеризуют и классифицируют технические термины следующим образом. Во-первых, существуют термины, имеющие международный характер, что передается путем транслитерации и не нуждается в переводе: *dyke* - дайка. Есть термины, имеющие прямые соответствия в русском языке и передающиеся соответствующими эквивалентами: *hydrogen* - водород. Очень много терминов при переводе калькируется, т.е. значение передается с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения английского языка: *ventilation system* – система вентиляции. Перевод таких терминов как *dyke*, *hydrogen* не представляет затруднений. Иначе обстоит дело, когда одному английскому термину соответствует несколько русских. Например, термин *section*:

– *общ.* секция (стандартного сооружения, мебели и т.п.); деталь; часть; отрезок; участок; район; параграф (книги и т.п.); раздел; разрез; рассечение; вскрытие; сегмент; долька (плода); участок железнодорожного пути; цех; дистанция; квартал (города); глава; отдельная деталь (машины); раздел (музея); сечение (вертикальное (поперечное, продольное) сечение);

– *геол.* участок в 1 кв. миллю;
– *геофиз.* составная часть;
– *горн.* вертикальное сечение;
– *тех.* заготовка (непрерывно-литая); зона; купе (спального вагона); микрошлиф; шлиф; производственный участок; сортовой металл; контур на чертеже; звено (группа работников); непрерывно литая заготовка; препарат (микросрез); сортовая сталь; створ; тетрадь [14].

Ни в одном словаре мы не нашли такого соответствия, как «*section*» -технологическая единица (т.е. весь набор техники, инфраструктуры, а также кадровая составляющая для выполнения работы на одном отдельно взятом участке)», которое обнаружилось лишь опытным путем. Все вышеперечисленные значения - это лишь часть встречающихся значений слова «*section*», которые необходимо знать и принимать во внимание при переводе текста, содержащего данный термин.

Очень часто термины отсутствуют в словарях, и чтобы их найти приходится искать их в литературе по угледобывающей тематике, в интернете, консультироваться с инженерами, специалистами в данной области. Бывает и так, что сам объект или понятие, обозначаемое термином, отсутствует в стране языка перевода, и соответственно нет слова, обозначающего данное понятие. К этой же категории относятся и уже упомянутые нами «обиходные» термины, т.е. профессионализмы, диалектизмы, или, как их называет А. С. Герд «полутермины» [7, с. 41]. В терминоведении и терминологической лексикографии идут споры о том, насколько необходимо их приравнивать к терминам и включать в терминологические словари. Наше мнение - да, необходимо, и даже нужно, так как они встречаются в обиходе, и их приходится переводить наравне с «официальной» терминологией.

Все вышеперечисленные особенности технической терминологии и ее перевода необходимо принимать во внимание при составлении терминологического словаря. Лексикографическая работа обычно проводится в несколько стадий. А. Ш. Давлетукаева предлагает 4 основных этапа составления терминологического словаря [9], на четырех основных этапах останавливается и Герд [7]. На основе данных подходов мы предлагаем следующие шаги при работе над двуязычными переводческими словарями:

Предварительный этап - критический анализ современного состояния лексикографии:

- a) анализ существующих словарей;
- b) исследование потребностей адресата – конечного пользователя словаря.

Первый этап: проектирование словаря.

- a. Определение требований к словарям на основе полученных данных.
- b. Разработка макроструктуры словаря.
- c. Разработка микроструктуры словаря.

Второй этап: отбор лексического материала, составление словника будущего словаря. Непосредственный анализ и описание специальной лексики, включенной в словник.

Третий этап: подготовка словаря к изданию (редактирование, уточнение и т.д.). Здесь мы планируем также экспериментальную проверку соответствия полученного продукта поставленным целям.

Рассмотрим перечисленные выше этапы применительно к двуязычным переводческим словарям. На первом этапе создания словаря, при его проектировании, необходимо определить его изначальные установки, его тип, читательскую аудиторию, что облегчит процесс подготовки словаря и поможет повысить его качество. Что касается «портрета» читателя разрабатываемого словаря, он выглядит следующим образом: это - переводчик либо специалист, родной язык которого как русский, так и английский, а уровень владения английским языком средний или выше среднего (от *pre-intermediate*).

В своей статье С. Н. Андриянов [3, с. 88], говоря о словарях специальной терминологии, подчеркивает, что данные словари должны быть в принципе переводными, а не толковыми. Но это невозможно, если в принимающем языке прямого соответствия термину нет. В этом случае предпочитается описательный перевод, точно передающий смысл переводимой единицы в данном контексте, напр., *wing stopping* – вентиляционная перемычка, которая дает направление струе воздуха, располагается у ребра целика; обычно подвешивается на рельс. В русском языке данный термин отсутствует. Кроме того, словарь ориентирован не только на специалистов угледобывающей промышленности, но также и на лингвистов-переводчиков, которым в отдельных случаях необходимо разъяснение. В принципе, в случае с тем же термином *wing stopping*, его толкование необходимо и специалисту, так как не только в русском языке нет такого термина, но незнаком и сам объект, само понятие. Далее в своей статье Андриянов также говорит и о том, что «...элементы, присутствующие толковому словарю и сами по себе чуждые словарю переводному, могут и должны присутствовать в переводном словаре в тех случаях, когда для данного иностранного термина не существует принятого терминологического словарного соответствия в русском языке» [Там же, с. 89]. На этой стадии мы определились, что наш словарь, в соответствии с типологией словарей, будет переводным с элементами толкового словаря. По объему словарь будет полным (в сравнении со средними и краткими) и будет включать лексику геологической, геофизической, непосредственно угледобывающей, а также технической направленности.

Из адресации словаря, широкой его направленности вытекают его структурные особенности. Если говорить о макроструктуре, то очень удобен такой способ расположения лексики словаря как тематический [13]. Переводчик, зная тематику будущего совещания, может быстро освежить лексику по нужной теме. Например, в раздел Ventilation (вентиляция) пойдут такие термины как *axial flow fan* (осевой вентилятор), *exhaust ventilation system* (вытяжная вентиляционная система), *air stopping* (вентиляционная перемычка). В раздел

Design, Process Planning заносятся такие термины как *mine layout* (раскройка шахтного поля), *process flowsheet* (технологическая схема). Слова в каждой вкладке расположены в алфавитно-гнездовом порядке.

Если сравнивать печатные издания и электронные, мы выберем электронные. У них есть ряд преимуществ, таких как, например, возможность быстро и легко пополнять лексику. Назовем это свойство, скажем, «подвижностью», т.е. быстрой пополняемостью словаря. Кроме того, такой словарь проще инкорпорировать в системы *Translation Memories*. Нам понравился вариант организации словаря геологических и гидрогеологических терминов в таблице *Excel* неизвестного, к сожалению, автора. Каждая вкладка отображает отдельную тему. Что касается микроструктуры, в частности словарной статьи, то все довольно просто. Так как это словарь для специалиста-переводчика, то каких-либо грамматических пояснений не потребуется. Все словосочетания с гнездовым словом даются в ячейках ниже. В поиске слов очень удачно помогает система «фильтрации» электронной таблицы. Причем при вводе лишь одного слова, система выведет все возможные переводы слова, включая и переводы в составе словосочетания. Кроме того, для быстрых перемещений по словарю можно использовать систему гиперссылок, что очень облегчает и ускоряет процесс работы со словарем. Систему гиперссылок можно удачно использовать при навигации от статьи одной тематики к более подробному ее описанию в другой. Например, слово *continuous miner* (комбайн непрерывного действия) является словарной статьей вкладки-темы «Underground Mining / Подземные горные разработки», но также «Continuous Miner» является отдельной вкладкой-темой, в которой дается толкование перевода узлов/подузлов, типов данного комбайна. Все это можно объединить гиперссылками, мгновенно переносящими нас в необходимый раздел.

Поиск Термина	
English	Russian
Inbye	Под землёй, внутри; неподалёку
- inbye end	устье туннеля
- inbye end	устье штольни, в дальнем от ствола конце
- inbye opening	выработка, проводимая прямым ходом
- inbye over	на всем протяжении от ствола до забоя
- inbye transport	транспорт от околоствольного двора к забоям
- inbye unit	лава, расположенные у границ шахтного поля; участок, расположенные у границ шахтного поля
- inbye workings	выработки, проводимые прямым ходом
- persons inbye convey	спуск людей в шахту
backbye	между забоем и стволом
outbye	От забоя к стволу
- outbye-side	ближе к околоствольному двору
- outbye-side	ближе к стволу

Рис. 1

На данный момент словарь находится на втором этапе, составляется словник, готовятся графические материалы. Словник — это реестр, каталог единиц (слов, словосочетаний, сокращений, символов, сочетаний слов и символов), выбранных из источников словаря, предназначенных для включения в словарь и подлежащих определению и описанию [7, с. 24]. Основными источниками для подготовки терминологической базы являются переводимые документы, и та узкоспециализированная лексика, которая в них встречается, а также уже имеющаяся двуязычная документация. Анализируются и ГОСТы, например, если нам необходимо пополнение лексики по теме «угли», нам поможет ГОСТ 17070-87 «Угли. Термины и определения» или ГОСТ 17321-71 «Уголь. Обогащение. Термины и определения» и т.д.

При разработке словника составляемого словаря может встать вопрос об отношении терминов к различным пластам лексики (например, выражение «выбивать высокоую» - выбивать высоковольтную линию). Такие речевые термины Герд советует не отбрасывать, так как они могут встретиться не только у одного автора, а и в речи разных специалистов. «Такие речевые термины в терминологических словниках, построенных по алфавитному принципу, следует помещать в конце словарной статьи на основной термин за особым знаком (например, за знаком О - кружок» [Там же, с. 42].

Очень важным элементом, при составлении словаря, является использование графических материалов. Каждый объект такого изображения имеет как русскоязычные, так и соответствующие им англоязычные названия. Графически представленные материалы выносятся по гиперссылке в конец словаря, в специальное приложение. Пример одного из таких материалов приведен на Рисунке 2.

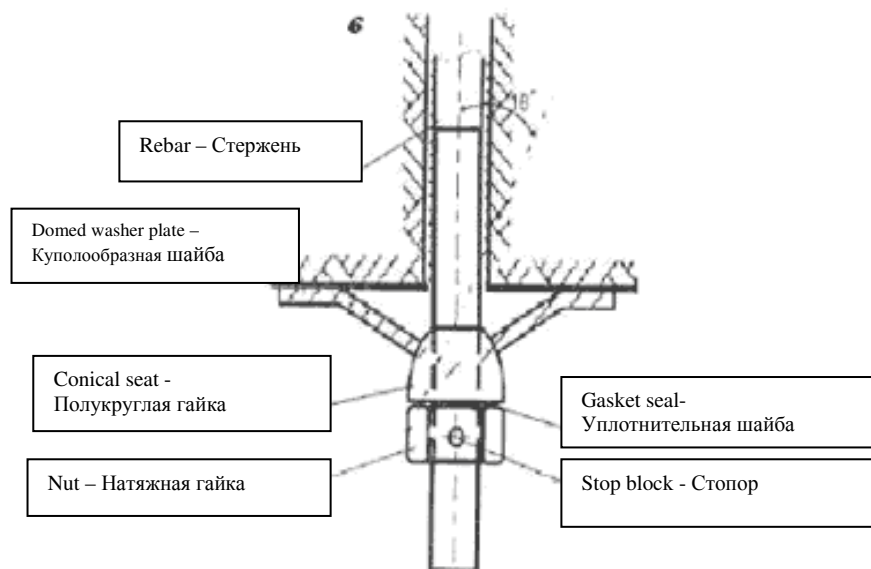


Рис. 2. Rockbolt – Анкерный болт

Описанная выше структура словаря, использование множества графических материалов, постоянное пополнение словника, а также расширение тематик являются серьезным вспомогательным инструментом для переводчика. Данная система также может быть полезна для быстрого пополнения и изучения новой лексики как переводчикам, так и специалистам в различных областях, обладающим иноязычными знаниями, преподавателям, студентам. Планируется доработка и составление, а также публикация данного отраслевого словаря, если исследования по актуальности данной работы будут успешны.

Список литературы

1. Агрикола Э. Микро-, медио- и макроструктуры как содержательная основа словаря // Вопросы языкознания. 1984. № 2. С. 72-82.
2. Англо-русский словарь «Abby Lingvo x5»: профессиональная версия [Электронный ресурс]. URL: http://www.lingvo.ru/english_professional/ (дата обращения: 01.06.2012).
3. Андрианов С. Н. Некоторые вопросы построения словарей специальной терминологии // Тетради переводчика. М.: Международные отношения, 1964. Вып. 2. С. 78-91.
4. Барон Л. И., Ершов Н. Н. Англо-русский горный словарь. М.: Государственное издательство физико-математической литературы, 1958. 986 с.
5. Берков В. П. Двухязычная лексикография: учебник. М.: ООО «Издательство Астрель»; ООО «Издательство АСТ»; ООО «Транзиткнига», 2004. 336 с.
6. Гак В. Г. Двухязычный словарь активного типа // Язык – система. Язык – текст. Язык – способность: сб. статей / Институт русского языка РАН. М., 1995. С. 53-62.
7. Герд А. С. Основы научно-технической лексикографии. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1986. 70 с.
8. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
9. Давлеткуева А. Ш. Диахронический аспект развития экономической терминологии (английский язык) [Электронный ресурс: диссертация]. URL: <http://www.nauka-shop.com/mod/shop/productID/44319/> (дата обращения: 22.10.2012).
10. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
11. Манышев В. П. Английский горный словарь *Polyglossum* [Электронный ресурс]. 2-е изд. М.: Словарное издательство ЭТС, 2005.
12. Пороховник Л. Н. Сложности с отраслевой терминологией [Электронный ресурс]. URL: <http://besttranslation.at.ua/publ/1-1-0-16> (дата обращения: 19.09.2012).
13. Сахалин-2 Глазами переводчика / сост. С. Д. Трефилова. Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.; Школа Китайгородской, 2009.
14. www.multitrans.ru (дата обращения: 08.05.2013).

ON COMPILING AND ELABORATION OF BILINGUAL TERMINOLOGICAL DICTIONARY

Valieva Anna Valer'evna

*North-Eastern Federal University named after M. K. Ammosov, Neryungri
ilage@yandex.ru*

The author describes the features of production-technical terminology and the related specificity of compiling and elaboration of terminological dictionary on the different stages by the example of bilingual terminological English-Russian dictionary (the sublanguage of coal mining industry), which is currently in the designing process, namely the glossary is compiled.

Key words and phrases: addressee of dictionary ("portrait" of reader); macrostructure of dictionary; microstructure of dictionary; translation dictionaries; explanatory dictionaries; thematic method of vocabulary arrangement; alphabetic principle; system of hyperlinks; glossary; speech terms; visual materials.

УДК 39: 811. 511. 151

Филологические науки

В статье исследуется этноидентифицирующая роль переключения и смешения кодов на примере билингвальных марийско-русских высказываний, выявляются разновидности маркированного марийско-русского смешения кодов, анализируются смешанные высказывания с матричным русским языком, содержащие включения из марийского языка, и фразы, состоящие из окказионально заимствованных и грамматически освоенных единиц русского языка

Ключевые слова и фразы: билингвизм; марийский язык; русский язык; переключение и смешение кодов; функция языка; этническая самоидентификация.

Гаврилова Валентина Григорьевна, к. филол. н., доцент*Марийский государственный университет
valgavrilova@rambler.ru***ЭТНОИДЕНТИФИЦИРУЮЩАЯ ФУНКЦИЯ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ И СМЕШЕНИЯ КОДОВ®**

В лингвистике существует несколько альтернативных моделей функций языка. Неоспоримым является признание того, что, наряду с коммуникативной, когнитивной, аккумулятивной и номинативной функциями, язык является средством этнической самоидентификации. Например, исследователь Н. Б. Мечковская выделяет этническую функцию языка [8, с. 24]. Известный лингвист Л. Б. Никольский также считает, что языку свойственна этносоциальная функция, включающая в себя интегрирующую, символическую, консолидирующую и разъединяющую функции [10]. В настоящее время в условиях массового национально-русского билингвизма для большинства миноритарных языков России характерно сужение коммуникативной роли и выдвижение на первый план символической функции языка. По мнению Н. Б. Мечковской, символическая функция «создается не употреблением языка, а отношением людей к языку, национально-культурной идеологией» [8, с. 24]. Родной язык, будучи зачастую функционально вторым, не является основным средством коммуникации, но ориентация на родной язык сохраняется. Как отмечает С. Г. Васильева, именно «в ситуации конфликта между установкой на родной язык и невозможностью реализовать эту установку в форме речевой деятельности на этом языке будет найден другой способ структурирования речи» [3, с. 103-104]. Таким средством, по мнению ученых, может быть билингвальная речь, построенная из единиц двух разных языков. Это явление известно в социолингвистике как переключение и смешение кодов. Оно характерно и для ситуации ассиметричного марийско-русского билингвизма. Целью данной статьи является изучение этноидентифицирующей функции переключения и смешения кодов на примере марийско-русских смешанных высказываний. Актуальность исследования определяется необходимостью изучения роли языка в структурировании этничности, в целом, и этноидентифицирующей функции кодового переключения, в частности, с точки зрения оценки жизнеспособности марийского языка, понимания глубины продолжающегося языкового сдвига.

Исследователями неоднократно подчеркивалось, что кодовое переключение может выполнять функцию этнической идентификации [15, р. 219]. Так, Е. В. Головкин считает, что сознательное смешение языков может быть свидетельством стремления «к выделению себя как особой этнической и социальной группы» [4, с. 117-125]. В другой работе Е. В. Головкин отмечает, что особенность речевого поведения в виде постоянного переключения кодов сознательно демонстрируется окружающим как один из маркеров своей этничности [5, с. 3-10]. По мнению Г. Н. Чиршевой, функция самоидентификации, выполняемая кодовым переключением, заключается в желании говорящего «подчеркнуть свою этническую принадлежность, способность общаться на том или другом языке или воздействовать на выбор языка собеседником» [13, с. 42]. Существенный вклад в понимание этноидентифицирующей имитирующей функции смешения кодов внесла С. Г. Васильева, выделившая